

# SLAVENSKI PLES BR 4. U F DURU OP. 46 ANTONINA DVORAKA

---

Galić, Tomislav

Master's thesis / Diplomski rad

2019

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Academy of Arts and Culture in Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:251:303739>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-02-10**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the Academy of Arts and Culture in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE J. J. STROSSMAYERA U OSIJEKU  
AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU  
ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE  
DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

TOMISLAV GALIĆ

**Slavenski ples br. IV. u F duru op. 46**  
**Antonína Dvořáka**

DIPLOMSKI RAD

OSIJEK, 2019.

Priređivanje za tamburaški orkestar  
Slavenskog plesa br. IV. u F duru op. 46  
Antonína Dvořáka

DIPLOMSKI RAD

Mentor: red. prof. art. Davor Bobić  
Sumentor: Tihomir Ranogajec, ass.

Student: Tomislav Galić

Ak.god. 2018./2019.

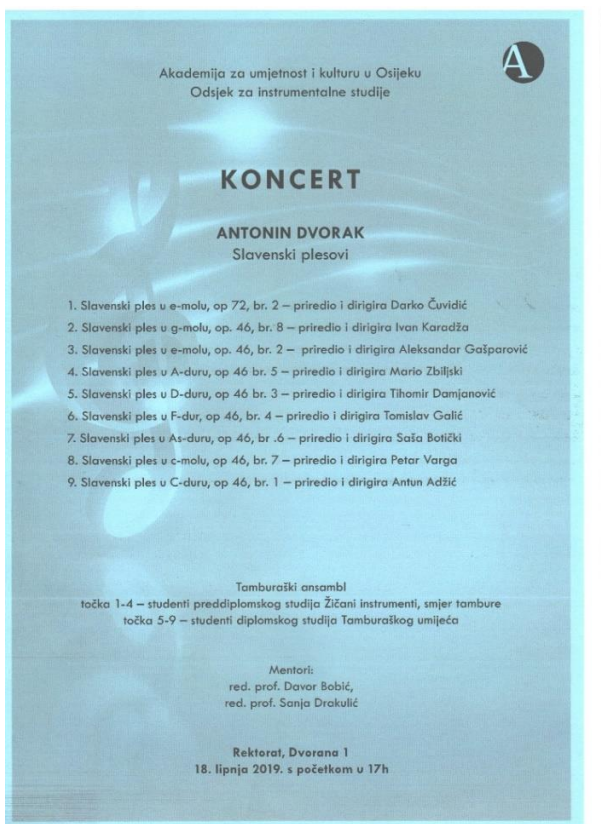
## SADRŽAJ:

	Str.
1. UVOD.....	1
2. ANTONÍN DVOŘÁK.....	2
2.1. Rana faza.....	3
2.2. Srednja faza i Slavenski plesovi.....	5
2.3. Kasna faza.....	8
3. SLAVENSKI PLES BR. 4. OP. 46. U F DURU.....	10
3.1. Problematika transkripcije.....	11
3.2. Transkripcija.....	15
4. ZAKLJUČAK.....	47
5. LITERATURA.....	47
6. SAŽETAK.....	48
7. SUMMARY.....	48
8. PRILOZI.....	49

# 1. UVOD

Glazbena ostavština Antonína Dvořáka jedna je od utvrda europske kulturne baštine. Tijekom života skladatelj je postao jedan od najvažnijih europskih simfoničara i pisaca oratorija i komornih djela. Od osamdesetih godina 18. stoljeća njegovu su glazbu izvodili vodeći umjetnici u najpoznatijim prostorima Europe, SAD-a, Kanade, Rusije i Australije. Krajem života Dvořák je često opisivao kao najveći svjetski skladatelj. ([www.antonin-dvorak.cz](http://www.antonin-dvorak.cz))

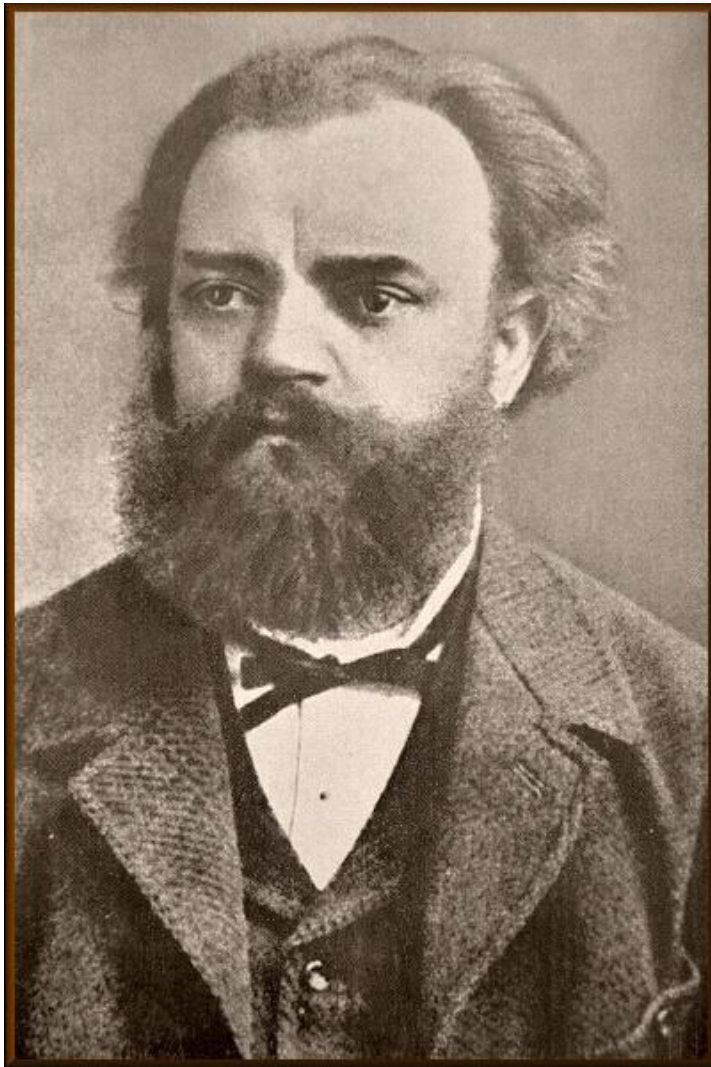
Kao studentu Akademije za umjetnost i kulturu, Sveučilišta J. J. Strossmayer u Osijeku, Odsjeka instrumentalnih studija, diplomskog studija Tamburaško umijeće, kao tema diplomskog rada nastala je ova obrada Slavenskog plesa, br. 4, op.46, Antonína Dvořáka. Jedan od motiva za tu temu je bio kronični nedostatak literature za tamburaške instrumente. Tambura kao glazbeni instrument doživljava prvu pojavu na akademskoj razini, školske godine, 2017/2018 kada se u Osijeku otvara studij tambure. Veliki problem u samom pokretanju studija i nastavku školovanja studenata je notna literatura. Razvojem tambure i tamburaških orkestara nastaje potreba za novom umjetničkom literaturom koja će biti bogatija za ovaj i još 8 novih Slavenskih plesova Antonína Dvořáka.



Slika 1. Program diplomskog koncerta studentata Tamburaškog umijeća

## 2. ANTONÍN DVOŘÁK

Antonín Dvořák, punim imenom Antonín Leopold Dvořák, rođen je u selu Nelahozevesu, u centralnoj Češkoj 8. 9. 1841. kao prvo od devetero djece. Glazbu je upoznao rano i kao mladić, pridoneo je stvaranju amaterskog glazbenog sastava koja je pratila plesove njegovih sumještana. Iako se pretpostavljalo da će postati mesar i nastaviti zanat svoga oca, dječak je imao nepogrešiv talent za glazbu koji je prepoznat i ohrabren, te školovanjem i trudom postao je jedan od najcjenjenijih skladatelja Europe. Umro je u Pragu, u obiteljskom domu 1. 5. 1904. od posljedica prehlade.



Slika 2. Antonín Dvořák, snimljen oko 1879. godine na premijeri V. simfonije

[http://www.antonin-dvorak.cz/pages/galerie.php?adr=galerie\\_AD&img=AD\\_1879.JPG](http://www.antonin-dvorak.cz/pages/galerie.php?adr=galerie_AD&img=AD_1879.JPG)

## 2.1. Rana faza

Ako je prvo poznato djelo Dvořáka Polka za klavir ("Ne zaboravi me") skladana s 14 godina, njegovo klavirsko nasljeđe nije jako dominantno s obzirom na njegov veliki skladateljski opus (813 skladbi u katalogu Jarmila Burghausera)<sup>1</sup>. No, njegov opus ne obiluje slavnim djelima, osim Slavenskih plesova (koji su poznatiji u njihovoj orkestralnoj verziji) i neizbježnoj Humoresque u Ges-duru, već ta djela za klavir otkrivaju intimnu radionicu i imaginarno češko skladateljstvo.

Glazba Antonina Dvořáka razvija se iz dva pravca. S jedne strane njemačka tradicija, nasljednica Beethovena i ostalih skladatelja romantizma koja njegovom skladanju daje formalnu čvrstoću i određeni akademizam te s druge strane, češka narodna glazba svojim ritmovima, melodijskim preokretima, svojim harmonijama tako specifičnim i tako udaljenim od temelja njemačke tradicije daju njegovim djelima jedinstvenu boju. Ta dvojnost je zapravo sociološka. Dvořák, i češki nacionalizam učinili su ga dovoljno poznatim iako je imao relativno skroman početak. Njegov otac<sup>2</sup> bio je mesar u Nelahozevesu, tridesetak kilometara sjeverno od Praga, i Antonin ga je trebao naslijediti u obiteljskom poslu.

Otkrivajući da je njegov sin intelektualno svjestan, otac ga je 1853. godine poslao u obližnji grad Zlonice gdje je dječak mogao nastaviti svoje opće obrazovanje i glazbene studije. Nesumnjivo darovit već je vrlo uredno svirao klavir. Nakon dvije godine te poteškoća u obiteljskom poslu cijela obitelj seli u Zlonice. Godine 1857. primljen je u Prašku orguljašku školu gdje je tijekom volontiranja u Orkestru udruženja Sv. Cecilije usavršio sviranje violine i viole. Dvořák nikada nije bio izuzetan pijanist za razliku od Brahmsa, na primjer, ali je dobro poznao violinu i violu koju je svirao u Pragu zarađujući tako za život jer je, ionako oskudna materijalna pomoć od kuće, prestala dolaziti pa je Dvořák bio prepušten sam sebi. Jedno vrijeme bio je i orguljaš u Praškoj katedrali, 1874. godine.

Tijekom svoje mladosti Dvořák je za klavir vrlo malo komponirao: dvije polke (B. 1 i 3) i potpourri s temama iz svoje opere Kralj i ugljenar (B. 22). Njegove prve značajnije skladbe za klavir potječu iz 1876. godine, sa svojih 35 godina. Klavirski koncert u g-molu op. 33, ( B. 63 ) je mnogo manje poznata skladba od njegovih koncerata za violinu i violončelo. Međutim, to nije zanemarivo djelo, a veliki su ga izvođači, uključujući i Svjatoslava Richtera<sup>3</sup>, poštovali. Skladati koncert bio je pokušaj da se osigura priznanje šire publike. U slučaju

---

<sup>1</sup> Jarmil Burghauser, (21. 10. 1921. – 19. 2. 1997.) češki skladatelj i muzikolog, Dvořákov „Kochel“, autor Dvořákovog tematskog kataloga, bibliografije i pregleda života.

<sup>2</sup> František Dvořák otac i Anna Dvořák, majka

<sup>3</sup> Sviatoslav Richter, ruski pijanist (20. 3. 1915. – 1. 8. 1997.) Smatra se jednim od najvećih pijanista 20. stoljeća

Dvořáka, još uvijek manje poznatog, to je bio način stvaranja reputacije umjetnika iz Češke koji se zatim bori da povрати svoj kulturni identitet. Ali za to je, paradoksalno, bilo potrebno proći kroz kanone njemačke glazbe. Dvořák se susreo s Brahmsom 1873. godine. Dvojica skladatelja su se sprijateljila, a Saksonac je od tada smatrao Čeha, osam godina mlađim od sebe, ako ne učenikom, barem perspektivnim umjetnikom te ga je upoznao sa svojim izdavačem Simrockom<sup>4</sup>. Prvu skladbu koju je Dvořák skladao za Simrocka bila je Moravski dueti, 1876. godine i to je bio nagovještaj uspješne buduće suradnje.

Smatra se da Dvořákov Koncert u g-molu nosi oznaku Koncerta Brahms minor koji kao da svjedoči o njegovim golemim dimenzijama (gotovo 40 minuta), njegovoj umjetnosti razvoja, njegovu simfonijskom karakteru i odbijanju virtuoznog sjaja. No, šarm-tema je vrlo „češke prirode“. Stoga je sinteza između češke narodne umjetnosti i njemačke znanstvene umjetnosti nepotpuna.

U tom razdoblju pojavljuje se prva Dumka<sup>5</sup>. Dumka u d-molu op. 35 ( B. 64 ) iz 1876. godine upućuje na slavenski žanr. Kasnije se u njegovom radu Dumka pojavljuje u Slavenskim plesovima. Tada nastaju i Moravski dueti. Dvořák je počeo pisati Moravske duete na zahtjev praškoga trgovca na veliko, patriota i zaštitnika Jana Neffa, koji ga je angažirao kao učitelja klavira za svoju obitelj.

Tijekom sljedeće četiri godine Dvořák je skladao nekoliko popularno inspiriranih plesnih skladbi. Taj žanr je u to vrijeme već dugo bio u modi, misli se na Schubertove Laendlere i Valcere. No, Dvořák ih ovdje doživljava kao želju da ilustrira češku narodnu glazbu i da joj da pedigree kao što je to napravio već 1840. vrlo mladi Smetana<sup>6</sup> i otvorio put sa svojim Polkama. U tom vremenu nastaje i Stabat mater, jedno od najvećih djela oratorijskog repertoara, njegova prva skladba religijskog karaktera za sola, zbor i orkestar. Skladba je nastala kao reakcija na smrt njegove kćeri Josefe.

---

<sup>4</sup> Njemačka izdavačka kuća, osnovao ju je Nikolaus Simrock 1793. godine u Bonu. Izdavali su mnoge edicije klasične glazbe 19. stoljeća.

<sup>5</sup> Dumka je glazbeni pojam izveden iz ukrajinskog jezika i u prijevodu znači „kroz“. Nastala je kao umanjena riječi duma, koja označava epsku baladu mističnog karaktera.

<sup>6</sup> Bedrich Smetana, češki skladatelj i dirigent ( 2. 3. 1824. – 12. 5. 1884.)



## 2.2.Srednja faza i Slavenski plesovi

Godine 1787. Dvořák za izdavačku kuću Simrock sklada svoju prvu zbirku od osam Slavenskih plesova op. 46, za klavir četveroručno. Uvidjevši uspjeh Moravskih dueta, Fritz Simrock naručuje od Dvořáka ciklus skladbi za klavir četveroručno, u to vrijeme vrlo popularnu formu u salonima u kojima se slušala glazba. Odrastavši na češkoj folklornoj glazbi, Dvořák je konačno došao na svoje i zdušno je prionuo poslu te u isto vrijeme piše i orkestralnu verziju plesova. Ovo je jedno od Dvořákovih glavnih djela koje je danas posebno poznato u njegovoj orkestralnoj verziji. Moglo bi se pomisliti da je skladatelj slijedio model Brahmovih Mađarskih plesova od kojih je dva izdanja izdala izdavačka kuća Simrock 1869. godine. No, pristup dvojice glazbenika bio je drugačiji. Brahms je mađarsku cigansku glazbu otkrio vrlo rano, dok još nije napunio ni dvadeset godina. Veliki utjecaj na to imao je mađarski violinist Eduard Remeny<sup>7</sup>, čiji je koncert Brahms čuo već sa sedamnaest godina. Tri godine kasnije Brahms će Remenya pratiti na klaviru te će sintetizirati skladbe koje su već skladali mađarski glazbenici prema svojoj narodnoj popularnoj glazbi. S druge strane, Dvořák se oslanja na slavenske ritmove i motive te nastoji stvoriti imaginarni folklor.

Zanimljivo je napomenuti

da Simrock nije odmah platio Dvořáku, nego tek po završetku orkestralnih verzija koje su vrlo brzo postale poznate. U Pragu su 16. 5.1878. praizvedeni plesovi br. 1,3 i 4 pod ravnanjem dirigenta Adolfa Cecha. Ples broj 2 premijeru je imao u Dresdenu 4. 12. 1878., a plesovi od br. 5 do 8 već 18.12.1878., sve u izvedbi Koenigliche Kapelle pod ravnanjem Bernharda Gottloebera. Već prve godine od izdavanja skladbe su izvođene u Pragu, Dresdenu, Hamburgu, Nici, Berlinu, Londonu, Braunschweigu, Plzenu, Chemnitzu, New Yorku, Bonnu, Bostonu, Grazu, Kölnu, Lucernu, Oldenburgu i Taboru.

Svaki ples integrira nekoliko epizoda po principu rapsodije. Djela su zapravo povezana s određenim plesom:

Br. 1 - Presto, C dur (furiant)

Br. 2 - Allegretto scherzando, c mol (doumka)

Br. 3 - Poco allegro, As dur (polka)

Br. 4 - Tempo di minuetto, F dur (sousedska)

Br. 5 - Allegro vivace, A dur (skočna)

---

<sup>7</sup> Ede Remeny, mađarski violinist i kompozitor (17. 1. 1828., Miskolc – 15. 5. 1898., San Francisco)

Br. 6 - Allegretto scherzando, D dur (sousedska)

Br. 7 - Allegro assai, c mol (skočna)

Br. 8 - Presto, g mol (furiant)

Veliki uspjeh Slavenskih plesova popularizirao je Dvořáka u Europi kao velikog skladatelja i zasigurno je doprinio popularnosti češke glazbe.



Slika 3. Partitura Slavenskog plesa br.1 op.46 za klavir četveroručno.

Kako raste popularnost Slavenskih plesova, tako raste i popularnost samog Dvořáka te on putuje po cijeloj Europi i Sjedinjenim Američkim Državama. Godine 1884. u Albert Hallu, u Londonu, dirigira Stabat Mater sa zborom od 200 pjevača i orkestrom od 160 svirača. Tu doživljava ovacije i veliki uspjeh koji ga prati i na simfonijskim koncertima u drugim dvoranama Londona. Godine 1886. sklada oratorij Sveta Ludmila koja je praizvedena u Leedsu, u Engleskoj, na festivalu za koji je i napisana.

Iste godine nastaje i druga zbirka Slavenskih plesova, op. 72.<sup>8</sup> Izdavačka kuća Simrock dugo je vremena bezuspješno pokušavala nagovoriti Dvořáka na još jednu seriju Slavenskih plesova jer je on imao osjećaj da se ponavlja. U pismu Simrocku piše: „... činiti istu stvar je nevjerojatno teško...“. Ipak, uspješna poslovna kuća Simrock, vrši pritisak na skladatelja i Dvořák naposljetku pristaje i nakon osam godina sklada i drugu seriju Slavenskih plesova za klavir četveroručno:

Br. 1 (9) - Molto vivace, H dur (odzemek)

Br. 2 (10) - Allegretto grazioso, e mol (dumka)

Br. 3 (11) - Allegro, F dur (skocna)

Br. 4 (12) - Allegretto grazioso, Des dur (dumka)

Br. 5 (13) - Poco adagio, b mol (spacirka)

Br. 6 (14) - Moderato, quasi minuetto, B dur (poloneza)

Br. 7 (15) - Allegro vivace, C dur (kolo)

Br. 8 (16) - Grazioso e lento ma non troppo, quasi tempo di valse, As dur (sousedska)

Isto kao i u prvim Slavenskim plesovima, skladatelj nije uzeo teme iz narodnih melodija. Teme su vlastite ideje autorove stvaralačke mašte. Njihova obrada je emotivnija, harmonijski bogatija. U njima se mijenjaju raspoloženja, od melankolije do divlje ekstaze. Prikazana je veća raznolikost u tematskoj strukturi. Neki plesovi su periodični, dok su drugi nepravilni. Godine 1887. izlaze i orkestralne verzije Slavenskih plesova. Instrumentacija orkestralne inačice je rafiniranija i istančanija od one iz prve serije. U određenim plesovima Dvořák odlučuje ne koristiti cijeli orkestar, pa čak i uz minimalan broj instrumenata, još uvijek je u stanju proizvesti zapanjujući efekt.

---

<sup>8</sup> Kod Dvořáka broj opusa ne odgovara njihovom kronološkom nastajanju. Slavenski plesovi op. 72 po Bugrhauseru imaju oznaku B 145.

### 2.3. Kasna faza

Godine 1890., na vrhuncu popularnosti dobiva poziv za profesora kompozicije na Praškom konzervatoriju i izabran je za počasnog doktora na univerzitetima u Cambridgeu i Pragu te postaje članom Češke akademije znanosti i umjetnosti. Od 1892. do 1895. Dvořák, sada priznat kao jedan od velikih imena europske glazbene scene, vodio je Nacionalni konzervatorij u New Yorku, privatnu ustanovu osnovanu prije desetak godina. Bio je to važan događaj za češku glazbu koji je u toj nominaciji našao međunarodno priznanje. U Americi je skladao svoju devetu<sup>9</sup> simfoniju nazvanu Iz novog svijeta op. 95 ( B 178 ), njegovo najpopularnije djelo u svjetskom kontekstu. Godine 1895. vraća se u Prag i obnavlja svoju profesorsku katedru kompozicije na konzervatoriju, a 1901. godine postaje ravnatelj konzervatorija. Tada je skladao i možda svoje najsavršenije gudačke kvartete u G duru i As duru. Nakon toga se posvećuje isključivo operi i programskoj glazbi.

„U razvoju novije češke muzike Dvořák je odigrao krupnu ulogu. On je utemeljitelj češke simfonijske, koncertantne, komorne i oratorijske . Vrlo su značajna njegova djela VII .(ranije II.), VIII. (IV.) i IX. (V.) simfonija. Dok sedma kao da donosi odbljeske dalekih, nemirnih vremena iz husitskih ratova, osma je prožeta ljepotom narodnog izraza, a deveta, najpopularnija, u bogatstvu raskošne melodike i kontrasta uspostavlja dodir s folklorom prekomorskih zemalja kroz koji se probijaju i nostalgici osjećaji. Od koncerata, violinski je koncert značajniji od klavirskoga, ali donekle zaostaje za divnim koncertom za violončelo i orkestar, odavno već standardnim djelom cjelokupne literature za ovaj instrument. U ovom koncertu privlači prije svega obilje originalnih muzičkih misli, ali i svježina kontrasta koji sa epske veličajnosti prvog stava prelazi na toplinu lirike u drugom, pa na neobično koncipiran finale u kojem se prvobitna živost i zanosnost muziciranja pretvara u smireno, gotovo rezignirano meditiranje. Dvořákova kamerna djela prošla su razvojni put od poštivanja klasičnog nasljeđa do usvajanja novoromantičnih tekovina (Brahms) i približavanja folkloru. Najznačajniji su gudački kvarteti op. 51, 80, 96, 105 i 106, pa Dumky-trio op. 90, sasvim neobične arhitektonike i divni klavirski kvintet op. 81. Kao operni kompozitor Dvořák nije dosegao Smetaninu visinu. Nedostajao mu je pouzdan ukus u odabiranju libreta kojima više puta nije zapažao slabosti. Ipak, djela kao što su Čert a KdČa i Rusalka, vrlo uspješna lirska bajka, ostaju krupnim doprinosima u razvoju novije češke opere. Najzad, Dvořák je ostavio

---

<sup>9</sup> Broj 9 je izgleda magičan broj kada su u pitanju simfonije. Mnogi skladatelji su svršavali svoj opus simfonija s brojem 9, Beethoven, Schubert, Bruckner, Mahler pa tako i Dvořák.

značajnih radova i u oratorijskoj i crkvenoj muzici. Tu se snažno izdiže oratorij Svata Ludmila u kojem ima handelovske veličine, pa Reguiem i Te Deum.“ (Muzička enciklopedija Jugoslavije)

**„Usprkos svemu ostajem ono Što sam i bio — jednostavni češki muzikant“. A. Dvořák<sup>10</sup>**

---

<sup>10</sup> Autograf iz Muzičke enciklopedije Jugoslavije

3. SLAVENSKI PLES BR. 4 OP. 46. U F DURU

No. 3. Slovanský tanec, Číslo 4. (Slavjady)

Tempo di Menuetto

*2 Flöten in C*  
Flauto I  
Flauto II

*2 Oboen*  
Oboe

*2 Klarinetten in B*  
Klarineta

*2 Fagotte*  
Fagotto

*Corn F*  
4 Hörner in F  
Corni

*2 Trompetten in C*  
Trompetten

*3 Posaunen in F*  
Posaunen

*Paucken in F*  
Trompetten

*Violen I*  
Violini I

*Violen II*  
Violini II

*Viola Bratske*  
Viola

*Celli Violoncell*  
Celli

*Bass Kontrabaß*  
Bass

Tempo di Menuetto

Tempo di Menuetto

Slika 4. Originalna partitura Slavenskog plesa br. 4, op 46. u F duru Antonína Dvořáka  
[http://www.antonin-dvorak.cz/images/Slovansky\\_tanec\\_4.jpg](http://www.antonin-dvorak.cz/images/Slovansky_tanec_4.jpg)

Slavenski ples br. 4, op. 46 je četvrti u nizu prve serije Slavenskih plesova Antonína Dvořáka, skladanih između travnja i kolovoza 1878. godine za izdavačku kuću Simrock iz Berlina. Orkestralna verzija Slavenskog plesa br. 4 imala je praizvedbu 16. svibnja 1878. godine u Pragu pod dirigentskom palicom Adolfa Cecha.

Sastav orkestra za izvođenje Slavenskih plesova je bila slijedeća:

**Puhači:** piccolo, dvije flaute, dvije oboe, dva klarineta i dva fagota

**Limeni puhači:** četiri horne, dvije trube, tri trombona

**Udaraljke:** timpani, činele, bas bubanj, triangel

**Gudači:** prve i druge violine, viole, violončela, kontrabasi

### 3.1. Problematika transkribiranja

Zbog nedostatka orkestralne tamburaške partiture, a uslijed rapidnog razvoja tambure i tamburaške glazbe, a u svrhu obogaćivanja repertoara orkestara rade se transkripcije raznih skladbi za tamburaške orkestre. Postoje skladbe koje i nisu pogodne za transkripciju, ali Slavenski plesovi to svakako jesu. Uređivanje orkestralne partiture za tamburaški orkestar iz simfonijske, u ovom slučaju, traži određene prilagodbe tamburaškim instrumentima. Prvi problem koji se pojavio odmah na početku je opseg berde kojoj je najdublji ton Fis1, a u Dvořákovoj partituri je to ton F1.

4

Tempo di Minuetto

Slavenski ples br. 4, op. 46  
Soudská  
A. Dvorak  
ur. T. Galč

Slika 5. Usporedba originalne partiture i transkripcije, obratiti pažnje na dionice konrtabasa i berde.

<http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/9/95/IMSLP225697-SIBLEY1802.17317.5148-39087009471022score.pdf>

Drugi veliki problem s kojim se susreću, zasigurno, svi koji se u puštaju u ovakve transkripcije su problemi kolorita, odnosno boja instrumenata. Za razliku od simfonijskog orkestra, instrumenti tamburaškog orkestra imaju vrlo sličnu boju tona tako da bi se dobila raznolikost kolorita kakvog posjeduje simfonijski orkestar mora se pribjegavati raznim tehnikama dobivanja tona. Taj problem se pojavio u 9. taktu kada glavni motiv svira dionica trube. Rješenje je postavljeno tako da to, u tamburaškom orkestru, sviraju bračevi, koji do tada nisu imali nikakvu ulogu, i to tehnikom sviranja *Sul ponticello*, tehnikom preuzetom od gudača<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Jedna od proširenih tehnika sviranja, gdje se trzalicom svira bliže konjiću, na braču je to „iza rupe“.



2

Slika 6. Usporedba originalne partiture i transkripcije. Obratiti pažnju na dionicu trube i brača 1.

<http://hz.imsip.info/files/imgInks/usimg/9/95/IMSLP225697-SIBLEY1802.17317.5148-39087009471022score.pdf>

Slijedeći problem koji se pojavio je nedostatan broj instrumenata u tamburaškom orkestru, a sa druge strane postojanje bugarije u istom, dok u simfonijskom sličnog instrumenta nema pa se pribjegli rješenju da se dionice horne spoje u jednu, u dionicu bugarije.

Original musical score for measures 110-115. The score includes parts for Flute I, II, III, Oboe I, II, Clarinet I, II, Bassoon I, II, Horn I, II, III, IV, Trumpet I, II, C, Percussion (Timp., F., C., Pst., G., C.), and String ensemble (Violin I, II, Viola, Violoncello, Contrabasso). The notation shows complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf*, *f*, and *pp*.

Revised musical score for measures 110-115, focusing on the horn and bugle parts. The score includes parts for Bassoon I, II, Clarinet I, II, Bassoon I, II, Horn I, II, III, IV, Trumpet I, II, C, Percussion (Timp., F., C., Pst., G., C.), and String ensemble (Violin I, II, Viola, Violoncello, Contrabasso). The notation shows complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf*, *f*, and *pp*.

Slika 7. Usporedba originalne partiture i rješenja. Obratiti pažnju na dionice horni i bugarije.

<http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/9/95/IMSLP225697-SIBLEY1802.17317.5148-39087009471022score.pdf>

### 3.2. Transkripcija

Antonín Dvořák

SLAVENSKI PLES BR. 4, OPUS 46,

u F duru

Sousedska

Transkripcija za tamburaški orkestar

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

The musical score is arranged in ten staves, each labeled with an instrument or voice part. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *fz* (forzando), and *dim.* (diminuendo). The parts are:

- Bisernica 1:** Treble clef, starts with a rest, then plays a melodic line with dynamics *mf*, *dim.*, and *p*.
- Bisernica 2:** Treble clef, plays a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *fz*, and *mf*.
- Bisernica 3:** Treble clef, plays a melodic line with dynamics *p*, *fz*, *mf*, *dim.*, and *p*.
- Brač 1:** Treble clef, remains silent throughout the piece.
- Brač 2:** Treble clef, remains silent throughout the piece.
- Brač 3:** Treble clef, plays a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *mf*, and *dim. p*.
- E brač:** Treble clef, plays a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *mf*, and *dim. p*.
- Čelo:** Bass clef, plays a melodic line with dynamics *p*, *mf*, *dim.*, and *p*.
- Bugarija:** Treble clef, remains silent throughout the piece.
- Berde:** Bass clef, plays a rhythmic accompaniment with dynamics *p*, *mf*, and *dim. p*.

Tempo di Minuetto  
4. žicu naštimati na ton f

9

Bis. 1  
*pp grazioso*  
*tr*

Bis. 2  
*f*  
*dim.*

Bis. 3

Brač 1  
*sul pont.*  
*f*  
*dim.*

Brač 2  
*p*  
*f*  
*dim.*

Brač 3  
*p*  
*f*  
*dim.*

E brač  
*f*  
*dim.*

Čelo  
*f*  
*dim.*

Bug.

Berde  
*pizz.*  
*f*  
*dim.*

16 **A**

The musical score consists of ten staves. The first staff, Bis. 1, is mostly silent. The other staves have the following dynamics across measures 16-20:

- Bis. 2:** p, mf, f, p, mf
- Bis. 3:** mf, f, p, mf
- Brač 1:** p
- Brač 2:** p, mf, f, p, mf
- Brač 3:** p, mf, f, p, mf
- E brač:** p, mf, f, p, mf
- Čelo:** p, mf, f, p, mf
- Bug.:** mf, f, p, mf
- Berde:** p, mf, f, p, mf

Chord symbols in the Bug. part: F7, Bb, F7, Bb, D.

Bis. 1

Bis. 2  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p dim.*

Bis. 3  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p dim.*

Brač 1

Brač 2  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p dim.*

Brač 3  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p dim.*

E brač  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f*

Čelo  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p*

Bug.  
G D G Gm  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *ritard. pizz.*

Berde  
*f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p*

Detailed description of the musical score: The score is for page 22 and includes parts for Bis. 1, Bis. 2, Bis. 3, Brač 1, Brač 2, Brač 3, E brač, Čelo, Bug., and Berde. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into six measures. Bis. 1 is a rest. Bis. 2, 3, Brač 2, and 3 have dynamic markings of *f*, *p*, *pp*, *cresc.*, *f*, and *p dim.*. E brač has *f*, *p*, *pp*, *cresc.*, and *f*. Čelo has *f*, *p*, *pp*, *cresc.*, *f*, and *p*. Bug. has chords G, D, G, Gm and dynamics *f*, *p*, *pp*, *cresc.*, *f*, and *ritard. pizz.*. Berde has dynamics *f*, *p*, *pp*, *cresc.*, *f*, and *p*. The word 'ritard.' is written above the final measure.

28 **B** in tempo

Bis. 1 *f* *p*

Bis. 2 *f* *p*

Bis. 3 *f* *p*

Brač 1 ord. *f* *p*

Brač 2 *f* *p*

Brač 3 *f* *p*

E brač *f* *p*

Čelo *f* *p*

Bug. *f* *p*

Berđe ord. *f* *p*

F7 Bb F7 Bb D



34

Bis. 1 *pp* *cresc.* *f* *fp*  
 Bis. 2 *pp* *cresc.* *f* *fp*  
 Bis. 3 *pp* *cresc.* *f* *fp*  
 Brač 1 *pp* *cresc.* *f*  
 Brač 2 *pp* *cresc.* *f*  
 Brač 3 *pp* *cresc.* *f*  
 E brač *pp* *cresc.* *f* *fp*  
 Čelo *pp* *f* *fp*  
 Bug. G D G Gm *pp* *cresc.* *f*  
 Berde *pp* *cresc.* *f* *fp*

40 C

**Instrumentation and Dynamics:**

- Bis. 1:** *dim.*, *pp*, *p*, *ff*
- Bis. 2:** *dim.*, *pp*, *p*, *ff*
- Bis. 3:** *dim.*, *pp*, *p*, *ff*
- Brač 1:** *p*, *ff*
- Brač 2:** *p*, *ff*
- Brač 3:** *p*, *ff*
- E brač:** *pp*, *p*, *ff*
- Čelo:** *dim.*, *pp*, *p*, *ff*
- Bug.:** *pp*, *p*
- Berde:** *pp*, *p*, *fff*

**Chord Progression (Bug. part):** C, C<sup>7</sup>, F

**Time Signature Change:** C

46

Bis. 1  
 Bis. 2  
 Bis. 3  
 Brač 1  
 Brač 2  
 Brač 3  
 E brač  
 Čelo  
 Bug.  
 Berde

F7 Dm      F      F7 Dm      F7 Dm

52

Bis. 1

Bis. 2

Bis. 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug.

Berde

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

*fz* *fz* *ff*

F B $\flat$  C $^7$  C $\wedge$  F $\wedge$  Am Dm Am Dm F B $\flat$  C $^7$  F $\wedge$

58 **D**

The musical score consists of 12 staves, each representing a different instrument or section:

- Bis. 1:** Treble clef, mostly rests.
- Bis. 2:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*
- Bis. 3:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*
- Brač 1:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*
- Brač 2:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings.
- Brač 3:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings.
- E brač:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings.
- Čelo:** Bass clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings.
- Bug.:** Treble clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings. A key signature change to D major is indicated by a **D** in a box.
- Berde:** Bass clef, playing a melodic line with dynamics *p* and *dim.*, including *pizz.* and *ord.* markings.

Chord progression for Čelo:

<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>dim.</i>
C <sup>7</sup>	F	C <sup>7</sup>	F	Am <sup>7</sup> Dm F <sup>7</sup>	B <sup>b</sup> D <sup>7</sup> Gm
				<i>pizz.</i>	<i>ord.</i>

64

Bis. 1 *p* *pp dim.* *ppp*

Bis. 2 *ppp*

Bis. 3 *ppp*

Brač 1 *pp dim.* *ppp*

Brač 2 *pp dim.* *ppp*

Brač 3 *pp dim.* *ppp*

E brač *pp dim.* *ppp*

Čelo *pp dim.* *ppp*

Bug. *pp dim.* *ppp*

Berde *pp dim.* *ppp*

70 **E**

Bis. 1 *fz p fz p*

Bis. 2 *fz p fz p*

Bis. 3 *fz p fz p*

Brač 1 *fz fz mf fz pp*

Brač 2 *fz fz mf fz pp*

Brač 3 *pizz. p ord. pp*

E brač *pizz. p pp*

Čelo *espressivo p pp*

Bug. *pizz. p pp*

Berde *pizz. p pp*

*B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  F $^7$  B $\flat$*

76

Bis. 1 *fz* *p*

Bis. 2 *fz* *p* *fz p*

Bis. 3 *fz* *p* *fz p*

Brač 1 *fz pp* *p* *fz p* *fz p* *fz p*

Brač 2 *fz pp* *p* *fz p* *fz p* *fz p*

Brač 3 *p*

E brač *p*

Čelo *espressivo molto*

Bug. *p* Gm D7 Gm D7 Bb F7

Berde *p*



82 ritard.

**Bis. 1** *ff*

**Bis. 2** *fz p* *cresc.* *ff*

**Bis. 3** *fz p* *cresc.* *ff* *pp*

**Brač 1** *fz p* *cresc.* *ff*

**Brač 2** *fz p* *cresc.* *ff*

**Brač 3** *ff*

**E brač** *ff*

**Čelo** *cresc.* *ff* *Cadenza ad libitum* *ritard.*

**Bug.** *Bb F7* *Bb F Bb* *F Bb F* *Bb F Bb* *F*

**Berde** *pizz.* *ord.* *ritard.* *ff*

88 **F**

**Bis. 1**  
*pp* *mf* *cresc.*

**Bis. 2**  
*pp* *mf* *cresc.*

**Bis. 3**  
*mf* *cresc.*

**Brač 1**  
*pp* *mf* *cresc.*

**Brač 2**  
*pp* *mf* *cresc.*

**Brač 3**  
 pizz. *pp* ord. *mf* *mf*

**E brač**  
 pizz. *pp* ord. *mf* *mf*

**Čelo**  
*pp* *mf* *f*

**Bug.**  
*pp* *pp*

**Berde**  
**F** pizz. *pp* ord. *mf* *cresc.*

Chord progression for Bug.:  
 B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  F $^7$  B $\flat$  B $\flat$ m F $^7$  B $\flat$ m F $^7$

94

Bis. 1 *f* *cresc.*

Bis. 2 *f* *cresc.*

Bis. 3 *f* *cresc.*

Brač 1 *f* *cresc.*

Brač 2 *f* *cresc.*

Brač 3 *f* *cresc.*

E brač *f* *cresc.*

Čelo *molto espressivo*

Bug. *f* *f marcato*  
*Db Ab7 Db Ab7 Db F7*

Berde *f* *cresc.*

100 **G**

Bis. 1 *ff* *ff* *ff* *ff*

Bis. 2 *ff* *ff* *ff* *ff*

Bis. 3 *ff* *ff* *ff* *ff*

Brač 1 *ff* *ff* *ff* *ff*

Brač 2 *ff* *ff* *ff* *ff*

Brač 3 *ff* *ff* *ff* *ff*

E brač *ff* *ff*

Čelo *ff* *ff*

Bug. *ff* *ff*

Berde *ff* *ff*

Chord markings: B $\flat$  F $^7$ , B $\flat$  F $^7$ , B $\flat$  F $^7$ , B $\flat$  F $^7$  B $\flat$ , F $^7$ , B $\flat$ , F $^7$

Bis. 1

Bis. 2

Bis. 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug.

Berde

*fp* *fp dim.*

*fp* *fp dim.*

*fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz*

*fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz*

*fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fp dim.*

*fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fp dim.*

*marcato* *fp* *dim.*

Bb F7 Bb D7 Gm Bb7 Eb G7 Cm Bbm A° Bbm Cm

*marcato*

*pizz.* *f p dim.*

112

Bis. 1 *p* *molto dim.* *pp*

Bis. 2 *p* *molto dim.* *pp*

Bis. 3

Brač 1 *fp*

Brač 2 *fp*

Brač 3 *p* *molto dim.* *pp*

E brač *molto dim.* *pp*

Čelo *molto dim.* *pp*

Bug.

Berde *molto dim.* *pp*

118

**H**

Bis. 1 *ppp* *p* *fz*

Bis. 2 *ppp* *p* *fz*

Bis. 3 *p* *fz*

Brač 1 *pp* *pp*

Brač 2

Brač 3 *ppp*

E brač *ppp*

Čelo *ppp*

Bug.

Berde *ppp*

**H**

124

Bis. 1

Bis. 2

Bis. 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug.

Berde

*fz*

*p*



130

Bis. 1 *pp* *grazioso* *tr*

Bis. 2 *f*

Brač 1 *f*

Brač 2 *p* *f*

Brač 3 *p* *f*

E brač *f*

Čelo *f*

Bug.

Berde *pizz.* *f*

136

**I**

The musical score consists of ten staves. The instruments and their parts are:

- Bis. 1:** Trumpet 1, starting with a rest in measure 136, then playing a melodic line from measure 137.
- Bis. 2:** Trumpet 2, playing a rhythmic accompaniment.
- Bis. 3:** Trumpet 3, playing a rhythmic accompaniment.
- Brač 1:** Horn 1, playing a melodic line.
- Brač 2:** Horn 2, playing a rhythmic accompaniment.
- Brač 3:** Horn 3, playing a rhythmic accompaniment.
- E brač:** Euphonium, playing a rhythmic accompaniment.
- Čelo:** Trombone, playing a rhythmic accompaniment.
- Bug.:** Bass Trombone, playing a rhythmic accompaniment.
- Berde:** Tuba, playing a rhythmic accompaniment.

Measure 136: *dim.*, *p*

Measure 137: *f*

Measure 138: *f*

Measure 139: *f*

Measure 140: *f*

Harmony (Bug. staff): F7, Bb, F7, Bb

First ending bracket (I ord.) above Berde staff in measure 139.

142

Bis. 1 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Bis. 2 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Bis. 3 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Brač 1 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Brač 2 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Brač 3 *p* *pp* *cresc.* *f*  
 E brač *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Čelo *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Bug. *p* *pp* *cresc.* *f*  
 Berde *p* *pp* *cresc.* *f*

D G D G Gm

148

Bis. 1 *fp* *dim.* *pp* *p*  
 Bis. 2 *fp* *dim.* *pp* *p*  
 Bis. 3 *fp* *dim.* *pp* *p*  
 Brač 1 *p*  
 Brač 2 *p*  
 Brač 3 *p*  
 E brač *fp* *pp* *p*  
 Čelo *fp* *dim.* *pp* *p*  
 Bug. *pp* *p* C C<sup>7</sup> svirati obrat  
 Berde *fp* *pp* *p*

**J**

154

The musical score consists of nine staves, each representing a different instrument or section. The notation includes various rhythmic patterns, dynamic markings, and articulation symbols. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into measures 154 through 159. A section marker 'J' is located at the top left and bottom left of the page.

**Staff 1: Bis. 1** (Trumpet 1)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 2: Bis. 2** (Trumpet 2)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 3: Bis. 3** (Trumpet 3)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 4: Brač 1** (Horn 1)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 5: Brač 2** (Horn 2)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 6: Brač 3** (Horn 3)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: accents (>) and breath marks (v) are present.

**Staff 7: E brač** (Euphonium)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156).  
 Articulation: breath marks (v) are present.

**Staff 8: Čelo** (Cello)  
 Dynamics: *ff* (measures 154-156).  
 Articulation: breath marks (v) are present.

**Staff 9: Bug.** (Baritone)  
 Dynamics: *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: breath marks (v) are present.

**Staff 10: Berde** (Bass Drum)  
 Dynamics: *fff* (measures 154-156), *fz* (measures 157-159).  
 Articulation: breath marks (v) are present.

**Harmony:** Chord symbols F, F7, and Dm are indicated below the Bug. staff.

160

Bis. 1 *fz* *fz* *fz* *ff*

Bis. 2 *fz* *fz* *fz* *ff*

Bis. 3 *fz* *fz* *fz* *ff*

Brač 1 *fz* *fz* *fz* *ff*

Brač 2 *fz* *fz* *fz* *ff*

Brač 3 *fz* *fz* *fz* *ff*

E brač *ff*

Čelo *ff*

Bug. *fz* *fz* *fz* *ff*

Berde *fz* *fz* *fz* *ff*

Chord symbols: F<sup>7</sup> Dm, F B<sup>b</sup> C<sup>7</sup>, C<sup>^</sup> A<sup>^</sup> F<sup>^</sup>, Am Dm, Am Dm, F B<sup>b</sup>

166 **K**

The musical score consists of ten staves. The first three staves (Bis. 1, 2, 3) are for the first violins. The next three (Brač 1, 2, 3) are for the second violins. The E brač staff is for the third violins. The Čelo staff is for the cellos. The Bug. staff is for the double basses. The Berde staff is for the bassoon. The score includes dynamics such as *p* (piano) and articulation markings like *pizz.* (pizzicato) and *ord.* (ordine). A key signature change, indicated by a box with the letter **K**, occurs in the Berde part at the beginning of the second measure of the fifth system.

172

Bis. 1 *p* *pp dim.* *ppp*  
 Bis. 2 *dim.* *ppp*  
 Bis. 3 *dim.* *ppp*  
 Brač 1 *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 Brač 2 *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 Brač 3 *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 E brač *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 Čelo *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 Bug. *dim.* *pp dim.* *ppp*  
 Berde *dim.* *pp dim.* *ppp*



178 **Piu mosso**

Bis. 1 *p* *cresc. poco a poco* *f*

Bis. 2 *p* *cresc. poco a poco* *f*

Bis. 3 *p* *cresc. poco a poco* *f*

Brač 1 *p* *cresc. poco a poco* *f*

Brač 2 *p* *cresc. poco a poco* *f*

Brač 3 *p* *cresc. poco a poco* *f*

E brač *p* *cresc. poco a poco* *f*

Čelo *Piu mosso* *cresc. poco a poco* *f*

Bug. *Piu mosso* F B $\flat$  F B $\flat$  *p* *cresc. poco a poco* *f*

Berde *Piu mosso* *p* *cresc. poco a poco* *f*

184 **Piu mosso**

**Bis. 1**  
*ff*

**Bis. 2**  
*ff*

**Bis. 3**  
*ff*

**Brač 1**  
*ff*

**Brač 2**  
*ff*

**Brač 3**  
*ff*

**E brač**  
*ff*

**Čelo**  
*ff*

**Bug.**  
*ff*

**Berde**  
**Piu mosso**  
*ff*

F C<sup>7</sup> F B<sup>b</sup>6 C<sup>7</sup> F C<sup>7</sup> F

## 4. Zaključak

Otvaranjem preddiplomskog studija tambure i diplomskog studija Tamburaško umijeće na Akademiji za umjetnost i kulturu, Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera nastala je potreba za umjetničkom, koncertantnom literaturom u nastavi tambure i tamburaških orkestara. Budući da je u sklopu diplomskog ispita studenata Tamburaškog umijeća ova transkripcija izvedena od strane orkestra sastavljenog upravo od samih studenata Akademije za umjetnost i kulturu, ona sama po sebi već ima svrhu i smisao. Transkripcija je uspješno izvedena, orkestar ju je isto tako, uspješno savladao tako da se može koristiti u drugim orkestrima i drugim sredinama koji teže umjetničkom sviranju tambure. Slavenski ples br. 4. op. 46 u F duru Antonína Dvořáka, transkripcija za tamburaški orkestar, može svakom orkestru predstavljati izazov i služiti za razvoj i njegovanje tamburaške koncertanto – umjetničke glazbe.

## 5. Literatura

Muzička enciklopedija Jugoslavije I (1971), Jugoslavenski leksikografski zavod

Andreis J (1989), Povijest glazbe 3, Školska knjiga Zagreb

Encyclopedia Britannica

Žmegač V. (2009), Majstori europske glazbe: od baroka do sredine 20. stoljeća Matica Hrvatska Zagreb

<http://www.antonin-dvorak.cz/>

<https://www.independent.co.uk/news/people/obituary-jarmil-burghauser-1271295.html>

<http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/9/95/IMSLP225697-SIBLEY1802.17317.5148-39087009471022score.pdf>

## 6. Sažetak

### **NASLOV RADA: PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTRA SLAVENSKOG PLESA BR. 4, OP. 46 U F DURU ANTONÍNA DVOŘÁKA**

*Slavenski plesovi Antonína Dvořáka u orkestralnoj verziji su jedno od njegovih najizvođenijih dijela. Ovim radom se željelo ukazati na problematiku kod transkribiranja partitura simfonijskog orkestra u partituru za tamburaški orkestar. Ponuđena su nova rješenja na probleme opsega instrumenta, boje tona i proširenih tehnika sviranja koji se javljaju kod takvih transkripcija te koja mogu pomoći drugima koji nailaze na sličan problem.*

Ključne riječi: Antonín Dvořák, Slavenski ples br. 4, op. 46 u F duru, transkripcija, tamburaški orkestar

## 7. Summary

### **GRADUATE THESIS: TRANSCRIPTION FOR TAMBURA ORCHESTRA SLAVONIC DANCE NO. 4, OP. 46 IN F MAJOR ANTONÍN DVOŘÁKA**

*Slavonic dances by Antonin Dvorzak in an orchestral version are one of his most commonly performed works. In this paper we wanted to point out the problematics of transcribing the partition of symphonic orchestra to the tambura orchestra partition.*

*New solutions are introduced for the problems of the instrument range, tone colour and expanded playing techniques that emerge with this kind of transcriptions. These solutions might help others faced with similar problems.*

Keywords: Antonin Dvorak, Slavonic dance no. 4. op. 46 in F major, transcription, tambura orchestra.

# 8. Prilozi

Bisernica 1

## Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

*mf*

*dim.* *p*

*pp* *grazioso* *tr* **2**

**A** **5**

**5** *ritard.*

**B** *in tempo* *f* *p*

*pp* *cresc.* *f* *fp*

**C** *dim.* *pp* *p* *ff*

*fz* *fz*

*fz* *fz* *ff*

58 **D** 6

64 *p* *pp dim.* *ppp*

70 *fz p* *fz p*

76 *fz* *p* 3

82 3 *ritard.* *ff*

88 **F** *pp* *mf* *cresc.*

94 *f* *cresc.*

100 **G** *ff* *ff* *ff* *ff*

106 *p* 3

112 *p* *molto dim.* *pp*

118 2 **H** *ppp* *p* *fz*

124

130

136

142

148

154

160

166

172

178

184

*pp grazioso*

*fz*

*p*

*f*

*p*

*pp*

*cresc.*

*f*

*fp*

*dim.*

*pp*

*p*

*ff*

*fz*

*fz*

*fz*

*ff*

**K**

**5**

*p*

*pp dim.*

*ppp*

**Piu mosso**

*p cresc. poco a poco*

*f*

**Piu mosso**

*ff*

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

7 *p* *fz* *mf*

9 **3** *f* *dim.*

16 **A** *p* *mf* *f* *p* *mf* *ritard.*

22 *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p* *dim.*

28 **B** *f* *in tempo* *p*

34 *pp* *cresc.* *f* *fp*

40 *dim.* *pp* *p* *ff* **C**

46 *fz* *fz*

52 *fz* *fz* *ff*



58 **D** 2

64 *p* 4 *p* *dim.*  
*ppp*

70 **E**  
*fz p fz p*

76 *fz p* 2 *fz p*

82 *ritard.*

88 **F**  
*pp mf cresc.*

94 *f cresc.*

100 **G**  
*ff ff ff ff*

106 *fp fp dim.*

112 *p molto dim. pp*

118 **H**  
*ppp p fz*

124

130 **4** *fz* *p*

136 **I** *f*

142 *dim.* *p* *f* *cresc.* *f*

148

154 **J** *fp* *dim.* *pp* *p* *ff* *fz*

160 *fz* *fz* *fz* *ff*

166 **K** **2** *p* *p*

172 *dim.* **4** *ppp*

178 **Piu mosso** *p* *cresc. poco a poco* *f*

184 **Piu mosso** *ff*

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

7 *p* *fz* *mf*

9 *dim.* *p* **6**

16 **A** *mf* *f* *p* *mf* *ritard.*

22 *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p* *dim.*

28 **B** *f* *f* *p* *f* *p*

34 *pp* *cresc.* *f* *fp*

40 *dim.* *pp* *p* *ff* **C**

46 *fz* *fz* *ff*

52 *fz* *fz* *ff*

58 **D** **2**

64 *p* **4** *p* *dim.*

70 **E**

76 *fz p* *fz p* **2**

82 *fz p* *ritard.* *fz p*

88 **F** *fz p* *cresc.* *ff*

94 *pp* *mf* *cresc.*

100 **G** *f* *cresc.* *ff* *ff* *ff*

106 *fp* *fp dim.*

112 **4**

118 **H** **4** *p* *fz*

124

130

6

136

2

I

f

142

p

pp

cresc.

f

148

154

J

fp

dim.

pp

p

ff

fz

160

fz

fz

fz

ff

166

K

2

p

p

172

4

dim.

ppp

178

Piu mosso

p

cresc. poco a poco

f

184

Piu mosso

ff

Brač 1

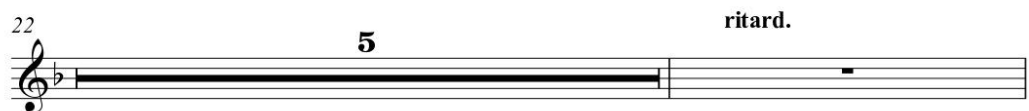
# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

8



58 **D**

*p* *p* *dim.*

64

*pp dim.* *ppp*

70 **E**

*fz* *fz* *mf* *fz pp*

76

*fz pp* *p* *fz p* *ritard.* *fz p* *fz p*

82

*fz p* *cresc.* *ff*

88 **F**

*pp* *mf* *cresc.*

94

*f* *cresc.*

100 **G**

*ff* *ff* *ff* *ff*

106

*fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

112

*fp* **4**

118 **H**

**2** *pp* *pp*

124

130

136 **I**

142

148 **4**

154 **J**

160

166 **K**

172

178 **Piu mosso**

184 **Piu mosso**

*dim.* *p* *f*

*p* *pp* *cresc.* *f*

*p*

*ff* *fz* *fz* *ff*

*p* *p*

*dim.* *pp dim.* *ppp*

*p* *cresc. poco a poco* *f*

*ff*



Brač 2

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

8

9 *p* *f*

15 *dim.*

16 *p* *mf* *f* *p* *mf* *ritard.*

22 *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p* *dim.*

28 *f* *p* **B** *in tempo*

34 *pp* *cresc.* *f*

40 *p* *ff* **C**

46 *fz* *fz*

52 *fz* *fz* *ff*

58 **D** 2 pizz. ord.

64 *p* *p* *dim.*

70 **E** *fz* *fz* *mf* *fz* *pp*

76 *fz* *pp* *p* *fz* *p* *ritard.* *fz* *p*

82 *fz* *p* *cresc.* *ff*

88 **F** *pp* *mf* *cresc.*

94 *f* *cresc.*

100 **G** *ff* *ff* *ff* *ff*

106 *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

112 *fp* 4

118 4 **H** 2

124 **6**

130

136 *p* **I** *f*

142 *< dim.* *p* *f*

148 **4** *p*

154 **J** *ff* *fz*

160 *fz* *fz* *fz* *ff*

166 **K** **2** *pizz.* *p* *ord.* *p*

172 *dim.* *Piu mosso* *pp dim.* *ppp*

178 *p cresc. poco a poco* *f*

184 *Piu mosso* *ff*

Brač 3

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

7

9

15

16 **A**

22

28 **B** in tempo

34

40 **C**

46

*p* *mf* *dim.* *p* *f* *dim.* *p* *mf* *f* *p* *mf* *ritard.* *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *dim.* *f* *pp* *cresc.* *f* *p* *ff* *fz* *fz*

52

58 **D** 2 pizz. ord. *p* *dim.*

64

70 **E** *pp dim.* *pizz.* ord. *pp*

76 ord. *p*

82 *ff* ritard.

88 **F** *pizz.* ord. *pp* *mf* *mf*

94 *f* *cresc.*

100 **G** *ff* *ff* *ff* *ff*

106 *fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fz fp* *dim.*

112 2 *p molto dim.* *pp*

118 *ppp* **2** **H** **2**

124 **6**

130 *p* *f*

136 **I** *dim.* *p* *f*

142 *p* *pp* *cresc.* *f*

148 **4** *p*

154 **J** *ff* *fz*

160 *fz* *ff*

166 **K** **2** *pizz.* *ord.* *p*

172 *dim.* **Piu mosso** *pp dim.* *ppp*

178 *p cresc. poco a poco* *f*

184

**Piu mosso**

Musical notation for a piano piece, measures 184-189. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piece is marked **Piu mosso**. The first measure (184) contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The second measure (185) contains a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5, with a forte (*ff*) dynamic marking below. The third measure (186) contains a quarter note Bb4, a quarter note C5, a quarter note D5, and a quarter note E5, with a fermata over the last two notes. The fourth measure (187) contains a quarter note D5, a quarter note C5, a quarter note Bb4, and a quarter note A4, with a fermata over the last two notes. The fifth measure (188) contains a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5, with a fermata over the last two notes. The sixth measure (189) contains a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5, with a fermata over the last two notes. The piece ends with a double bar line.

E brač

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

7 *p* *mf*

9 *dim.* *p*

15 *f*

16 *dim.* **A**

22 *p* *mf* *f* *p* *mf* **ritard.**

28 *f* **B** *in tempo* *pp* *cresc.* *f*

34 *pp* *cresc.* *f* **C** *fp*

40 *pp* *p* *ff*

46 *pp* *p* *ff*



52

58 **D** pizz. *ff* ord.

64 *p* *dim.*

70 *pp dim.* **E** pizz. *ppp*

76 *p* *pp* ord.

82 *p* *ritard.* *ff*

88 **F** pizz. ord. *mf* *mf*

94 *f* *cresc.*

100 **G** *ff* *ff*

106

112 *fz fz fz fz fz fz fz* *fp* *dim.* *molto dim.* *pp*

118 H 2

124 *ppp* 6

130

136 I

142 *dim.* *p* *f*

148 *p* *pp* *cresc.* *f* V V

154 J *fp*

160 *ff*

166 K *pizz.* *ord.* *p*

172 *dim.* *pp dim.* *ppp*

178 *Piu mosso*  
*p cresc. poco a poco* *f*

184

**Piu mosso**

Musical notation for a piano piece, measures 184-188. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked **Piu mosso**. The first measure (184) contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The second measure (185) begins with a forte (*ff*) dynamic and contains a quarter note C5, followed by eighth notes D5, E5, F5, G5, A5, and Bb5. The third measure (186) contains eighth notes C6, D6, E6, F6, G6, and A6. The fourth measure (187) contains a quarter note Bb6, a quarter rest, and a quarter note G6. The fifth measure (188) contains a quarter note F6, a quarter rest, and a quarter note E6. The sixth measure (189) contains a quarter note D6, a quarter rest, and a quarter note C6. The piece concludes with a double bar line.

Čelo

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

*p* *mf*

7 *dim.* *p*

9 *f*

15 *dim.*

16 *p* *mf* *f* *p* *mf ritard.*

22 *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p*

28 *f* *p* **A** **B** *in tempo*

34 *pp* *f* *fp*

40 *dim.* *pp* *p* **C** *ff*

46

52

58 **D** *pizz.* *ord.*

*p* *dim.*

64

*pp dim.* *ppp*

70 **E**

*espressivo* *p* *pp*

76

*p* *espressivo* *pp*

82 *ritard.* *p* *espressivo molto* *Cadenza ad libitum* *ritard.*

*cresc.* *ff*

88 **F**

*pp* *mf* *f*

94

*molto espressivo*

100 **G** *ff* *ff*

106

*marcato* *fp* *dim.*

112

*molto dim.* *pp*

118 H 2

*ppp*

124 6

130

136 I *f*

*> dim. p f*

142 *p pp f*

148 *fp dim. pp p*

154 J *ff*

160 *ff*

166 K *p* pizz. ord.

172 *dim. pp dim. ppp*

178 **Piu mosso**  
*cresc. poco a poco f*

184

**Piu mosso**

Musical notation for a bass line, measures 184-188. The notation is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The first measure (184) contains a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The second measure (185) contains a quarter note D2, a quarter note E2, a quarter note F2, and a quarter note G2. The third measure (186) contains a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The fourth measure (187) contains a quarter note D2, a quarter note E2, a quarter note F2, and a quarter note G2. The fifth measure (188) contains a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The sixth measure (189) contains a quarter note D2, a quarter note E2, a quarter note F2, and a quarter note G2. The seventh measure (190) contains a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The eighth measure (191) contains a quarter note D2, a quarter note E2, a quarter note F2, and a quarter note G2. The piece ends with a double bar line. A dynamic marking of *ff* is placed below the first measure, with a hairpin crescendo line extending to the end of the eighth measure.

Bugarija

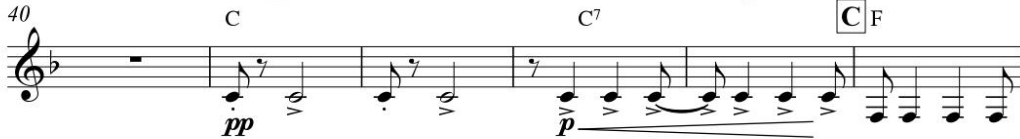
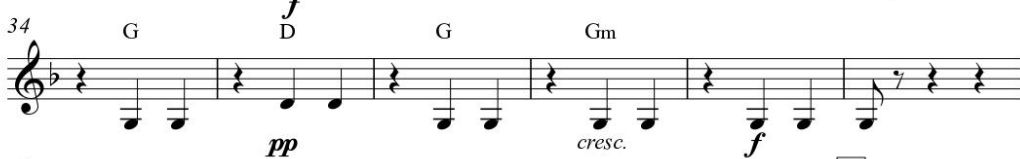
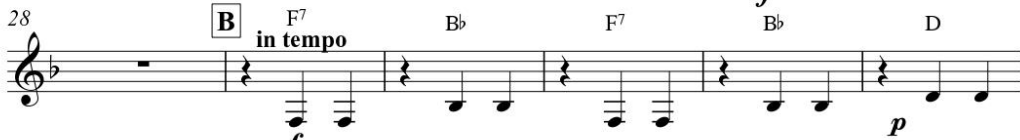
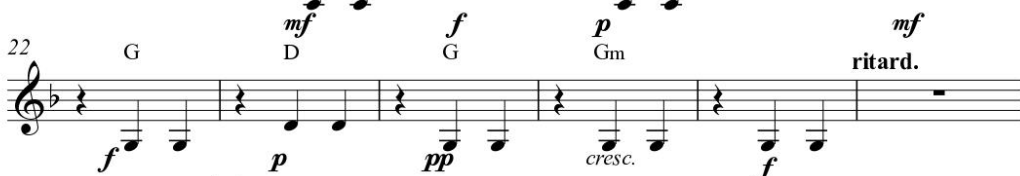
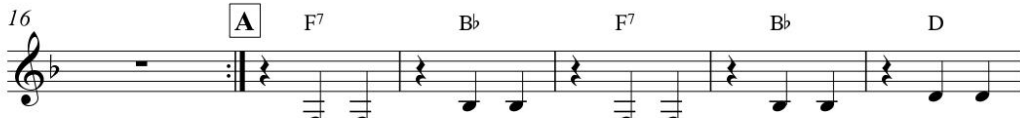
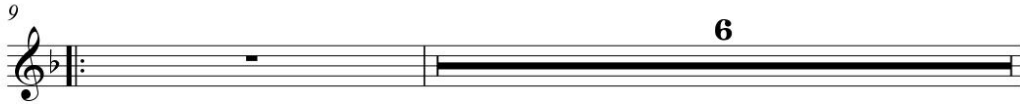
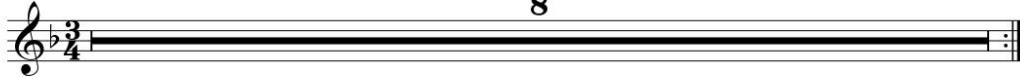
# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

8





64

70 **E** pizz. Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb

76 Gm D7 Gm D7 Bb F7

82 Bb F7 Bb F Bb F Bb F Bb F Bb F **ritard.**

88 **F** Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb Bbm F7 Bbm F7

94 Db Ab7 Db Ab7 Db F7 **f marcato**

100 **G** Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7 Bb F7

106 Bb F7 Bb D7 Gm Bb7 Eb G7 Cm Bbm A° Bbm Cm

112 **6**

118 **4** **H** **2**

124 **6**

130 **6**

136 **2** **I** F<sup>7</sup> B<sup>b</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>  
*f*

142 D G D G G<sup>m</sup>  
*p* *pp* *cresc.* *f*

148 C C<sup>7</sup>  
*pp* *p*

154 **J** F F<sup>7</sup> D<sup>m</sup> F F<sup>7</sup> D<sup>m</sup>  
*fz*

160 F<sup>7</sup> D<sup>m</sup> F B<sup>b</sup> C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F Am D<sup>m</sup> Am D<sup>m</sup> F B<sup>b</sup>  
*fz* *fz* *fz*

166 C<sup>7</sup> F **K** C<sup>7</sup> F C<sup>7</sup> F Am<sup>7</sup> D<sup>m</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup> D<sup>7</sup> G<sup>m</sup> ord.  
*p* *p* *p* *pizz.* *p*

172  
*dim.* *pp dim.* *ppp*

178 **Piu mosso** F B<sup>b</sup> F B<sup>b</sup>  
*p cresc. poco a poco* *f*

184 **Piu mosso** F C<sup>7</sup> F B<sup>b6</sup> C<sup>7</sup> F C<sup>7</sup> F

Berde

# Slavenski ples br. 4, op. 46

A. Dvorak  
arr. T. Galić

Tempo di Minuetto

Sousedska

4. žicu naštimati na ton f

*p* *mf*

7 *dim.* *p*

9 pizz. *f*

15 *dim.*

16 **A** *p* *mf* *f* *p* *mf* ritard. pizz.

22 *f* *p* *pp* *cresc.* *f* *p*

28 **B** ord. in tempo *f* *p*

34 *pp* *cresc.* *f* *fp*

40 **C** *pp* *p* *ff ff*

46 *fz* *fz*

52

58 **D** *pizz.* *ord.*  
*p* *p* *dim.*

64

70 **E** *pizz.*  
*p* *pp*

76 *ord.*  
*p*

82 *pizz.* *ord.* *ritard.*  
*cresc.* *ff*

88 **F** *pizz.* *ord.*  
*pp* *mf* *cresc.*

94

100 **G** *ff* *ff*

106 *marcato* *pizz.*  
*f* *p* *dim.*

112 *molto dim.* *pp*

118 H 2

*ppp*

124 6

130 pizz.

*f*

136 I ord.

*dim. p f*

142

*p pp cresc. f*

148

*fp pp p*

154 J

*ff ff fz*

160

*fz fz fz ff*

166 K pizz. ord.

*p p*

172

*dim. pp dim. ppp*

178 **Piu mosso**

*p cresc. poco a poco f*

184

**Piu mosso**

*ff*